

DVIŠALIS SUSITARIMAS

TARP

LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS (LSLA)

IR

VOKIETIJOS FEDERALINĖS JŪRŲ IR HIDROGRAFIJOS
AGENTŪROS (BSH)

Dvišalio susitarimo turinys

1. Susitarimo tikslas
2. Susitarimo sritis
3. Bendrosios nuostatos
 - 3.1. Įgyvendinimas
 - 3.2. Susitarimo papildymas ir nutraukimas
 - 3.3. Ginčai
 - 3.4. Susitarimo konfidencialumas
 - 3.5. Keitimosi sąlygos
 - 3.6. Intelektinės nuosavybės teisės
 - 3.7. Atsakomybė
 - 3.8. Apmokėjimas
4. Sąvokos

1 priedas – Sąvokos

2 priedas – Keitimasis produktais, duomenimis ir informacija

1. Produktų kopijos
2. LSLA produktų sąrašas
3. BSH produktų sąrašas
4. Duomenys, kuriais bus keičiamasi
5. Informacija, kuria bus keičiamasi

3 priedas – Nacionalinių ir tarptautinių jūrlapių pritaikymas

1. Jūrlapiai, kurie bus naudojami
2. Procedūros
3. Patvirtinimai
4. Apribojimai
5. LSLA perleidžiamų BSH jūrlapių sąrašas
6. BSH perleidžiamų LSLA jūrlapių sąrašas

4 priedas – Produktų ir duomenų kaip pirminio šaltinio naudojimas pakartotinai leidžiant jūrlapius

1. Jūrlapiai, kuriuos planuojama pakartotinai išleisti
2. Principai
3. Patvirtinimai
4. Apribojimai
5. Jūrlapiai, pakartotinai leidžiami LSLA, panaudojant BSH perduotus jos autoriaus teisių produktus ir duomenis
6. Jūrlapiai, pakartotinai leidžiami BSH, panaudojant LSLA perduotus jos autoriaus teisių produktus ir duomenis

5 priedas – Navigacinių leidinių naudojimas

1. Duomenys, kurie bus naudojami
2. Principai
3. Patvirtinimai
4. BSH navigaciniai leidiniai, kuriuose naudojami LSLA duomenys
5. LSLA navigaciniai leidiniai, kuriuose naudojami BSH duomenys

Dvišalis susitarimas tarp

Lietuvos saugios laivybos administracijos (LSLA) ir

Vokietijos Federalinės jūrų ir hidrografijos agentūros (BSH)

1. Susitarimo tikslas

Šio dvišalio susitarimo (toliau – Susitarimas) tikslas – paskatinti bendradarbiavimą tarp Lietuvos saugios laivybos administracijos (toliau – LSLA) ir Vokietijos Federalinės jūrų ir hidrografijos agentūros (toliau – BSH) (toliau – Šalys), kurias atstovauja pasirašiusieji asmenys. Šiuo Susitarimu įforminamas apsikeitimas visais hidrografiniais produktais, duomenimis, medžiagomis ir paslaugomis bei pasidalijimas patirtimi hidrografijos ir su ja susijusiose srityse. Šiuo Susitarimu siekiama sustiprinti tarptautinės laivybos saugumą ir aplinkos apsaugą bei išvengti abiejų Šalių veiksmų dubliavimo.

Susitarimas kartu su 5 priedais apibrėžia sąlygas ir nuostatas, kuriomis vadovaudamosi Šalys dalinsis informacija, patirtimi, duomenimis ir gautais rezultatais. Susitarimo Šalys bendradarbiauja nepažeisdamos nacionalinių teisės aktų ir tarptautinių įsipareigojimų.

2. Susitarimo sritis

Šis Susitarimas apima apsikeitimą visais hidrografiniais produktais, duomenimis, medžiaga ir paslaugomis, įskaitant dalijimąsi Šalių patirtimi hidrografijos ir su ja susijusiose srityse, išskyrus tuos kuriems taikoma NATO geografinė politika. Visos šiame Susitarime apibrėžtos sąlygos ir nuostatos, tvarka, informacija, duomenys ir produktų rūšys atitinka žemiau pateiktas Bendrąsias nuostatas ir pateikiamos prieduose, išvardintuose turinyje. Šis Susitarimas su 5 priedais apima visus numatomus klausimus, dėl kurių ir sudaromas šis Susitarimas.

Visi hidrografiniai leidiniai, medžiaga, paslaugos ir duomenys, kuriais apsikeista prieš pasirašant šį Susitarimą, jei jie nėra minimi Susitarimo tekste, bus laikomi gautais bendradarbiaujant ir be atlygio.

3. Bendrosios nuostatos

3.1. Įgyvendinimas

Šis Susitarimas sudarytas dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba, po vieną kiekvienai šaliai. Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja iki jo pakeitimo arba nutraukimo 3.2 p. nustatyta tvarka. Abiejų Šalių įsipareigojimai pagal šį Susitarimą netenka galios, esant nenugalimos jėgos aplinkybėms (Force Majeure), kaip nurodyta 4 p. Šalis, nutraukianti Susitarimą dėl šios priežasties, nedelsiant informuoja kitą Šalį. Tokiu atveju galimas Susitarimo atnaujinimas.

3.2. Susitarimo papildymas ir nutraukimas

3.2.1. Šis Susitarimas, įskaitant priedus, gali būti keičiamas arba papildomas naujais priedais bet kuriuo metu abipusiu raštišku Šalių sutarimu. Keičiant Susitarimą ar jo priedus apačioje dešiniajame kampe nurodoma pakeitimo data.

3.2.2. Šį Susitarimą gali nutraukti bet kuri Šalis, prieš 12 mėnesių raštu išpėjusi kitą Šalį. Siekiant užtikrinti, kad Šalių leidiniais, gaminiais nepasinaudotų trečiosios šalys, laikoma, kad pranešimas apie Susitarimo nutraukimą kartu įpareigoja Šalis persvarstyti Susitarimo nuostatas, kad abiejų Šalių įsipareigojimai pagal šį Susitarimą būtų įvykdyti iki galo. Abi Šalys gali reikalauti, kad derybos būtų pradėtos per du mėnesius nuo tokio raštiško pranešimo gavimo dienos.

3.2.3.

3.3. Ginčai

Bet koks ginčas, susijęs su šio Susitarimo aiškinimu ar taikymu, bus sprendžiamas derybų būdu. Jeigu ginčo nepavyksta išspręsti, tada Šalių ginčas perduodamas nagrinėti Tarptautinės hidrografijos organizacijos vadovaujančio komiteto prezidentui, kuris paskiria atitinkamą minėto komiteto direktorių tarpininkauti, stengiantis išspręsti ginčą.

3.4. Susitarimo konfidencialumas

Šio Susitarimo informacija gali būti atskleista trečiajai šaliai tik abiejų Šalių sutikimu.

3.5. Keitimosi sąlygos

Produktams, duomenims, medžiagoms ir paslaugoms, kuriomis kečiamasi pagal šį Susitarimą, užtikrinama apsauga ir tvarkymo sąlygos, kurių reikalauja jas teikianti Šalis, kaip nurodyta prieduose.

3.6. Intelektinės nuosavybės teisės

3.6.1. Šalys pripažįsta ir gerbia viena kitos duomenų, produktų, medžiagų ir paslaugų intelektinės nuosavybės teises.

3.6.2. Šalys bendrai nustatyta tvarka kiekviename produkte nurodo originalų naudojamų duomenų šaltinį.

3.6.3. Duomenų, produktų, medžiagų ir paslaugų naudojimo apribojimai nurodomi šiame Susitarime.

3.6.4. Šalių pateikti duomenys, produktai, medžiagos ir paslaugos bus apsaugotos, siekiant neleisti kopijuoti arba kitaip naudoti duomenis trečiosioms šalims, nebent tokią galimybę numato Šalis, kuriai priklauso autoriaus teisės.

3.6.5. Jeigu trečioji šalis tvirtina, kad Šalies naudojami duomenys, produktai, paslaugos ir medžiagos, kurias pateikė kita Šalis, pažeidžia jos autoriaus teises, duomenis gavusi Šalis nedelsiant raštu informuoja duomenis pateikusią Šalį.

3.7. Atsakomybė

3.7.1. Trečiajai šaliai pareiškus pretenzijas, atsakomybė pirmiausiai tenka trečiosios šalies naudojamo produkto tiekėjui.

3.7.2. Šio Susitarimo Šalys bendrai nustato, kad visa atsakomybė už vienos Šalies kitai pateikiamus duomenis, produktus, medžiagas ir paslaugas tenka teikiančiajai Šaliai tuo atveju, jei gaunančioji Šalis nekeičia duomenų, produktų, medžiagų ir paslaugų. Jeigu gaunančioji Šalis padaro bet kokius pakeitimus, atsakomybė už šiuos pakeitimus tenka jai. Tokiu atveju teikiančioji Šalis lieka atsakinga už pateiktus duomenis, produktus, medžiagas ir paslaugas, išskyrus atliktus pakeitimus.

3.7.3. Tokiu atveju, kai trečioji šalis pareiškia pretenziją, abi Šalys tampa atsakingos, įskaitant ir nuostolių atlyginimą, remiantis 3.7.2 p. Bet kokius pripažintus ir vienos iš Šalių dengiamus trečiosios šalies nuostolius sumoka paslaugą teikiančioji Šalis. Kita Šalis atitinkamai pagal 3.7.2 p. padengia savo dalį nuostolių.

3.8. Apmokėjimas

3.8.1. Šiame Susitarime minimais duomenimis, produktais, medžiagomis ir paslaugomis kečiamasi neatlygintinai.

3.8.2. Siekdamos užtikrinti vienodas sąlygas, Šalys įsipareigoja periodiškai peržiūrėti duomenų, produktų, medžiagų ir paslaugų kiekius.

4. Sąvokos

Sąvokos, naudojamos šiame Susitarime, yra apibrėžtos 1 priede.

Lietuvos saugios laivybos
administracijos (LSLA) direktorius

Federalinės jūrų ir hidrografijos
agentūros (BSH) prezidentė

Evaldas Zacharevičius

Monika Breuch-Moritz

Data

Data

SAVOKOS

Kai kurios sąvokos šiame Susitarime yra vartojamos tokia prasme, kokia apibrėžta žemiau.

Duomenys	Bet koks autoriaus teisės informacijos elementas, kuris nėra parduodamas, tačiau yra saugomas autoriaus teisių.
Nenugalimos jėgos aplinkybė (Force Majeure)	Ši sąvoka apima streikus, lokautus, riaušes, sabotažą, karo ar piratavimo veiksmus, pagrindinės įrangos sunaikinimą dėl gaisro, sprogimo, audros, potvynio ar žemės drebėjimo ir uždelsimą, nulemtą elektros energijos tiekimo ar transportavimo įrenginių gedimo, bet neapsiriboja vien tik jais.
Tarptautinis jūrlapis (INT Chart)	Jūrlapis, sudarytas tarptautiniu mastu suderinto formato lape. Jame nurodytas to lapo Tarptautinis numeris, atitinkantis Tarptautinės hidrografijos organizacijos (THO) Jūrlapio specifikacijas bei THO Reglamentus dėl Tarptautinių jūrlapių.
Medžiaga	Bet kokie pirminiai spausdinti ar skaitmeniniai duomenys, pateikiami kaip oficialus dokumentas, skirti jūrlapių ar jūrinių leidinių sudarymui.
Navigacinė informacija	Informacija, ypač neprašyti pranešimai, kurie susiję su navigacijos saugumu jūroje, išskyrus laivų eismo tarnybos ir kitą radijo informaciją.
Navigacinis jūrlapis ar navigacinis leidinys	Specialios paskirties žemėlapis ar knyga arba specialiai sukaupta duomenų bazė, iš kurios duomenų buvo sudarytas toks žemėlapis ar knyga.
Šalis	Lietuvos saugios laivybos administracija (LSLA) ar Vokietijos Federalinė jūrų ir hidrografijos agentūra (BSH).
Šalių vandenys	Jūros dalis, apie kurią Šalis, remdamasi pirminio šaltinio medžiaga, leidžia leidinius.
Valstybė spausdintoja	Susitarimo Šalis ar trečioji šalis, kuri naudoja iš Valstybės sudarytojos gautą reprodukuotą medžiagą Tarptautinio jūrlapio, kuri vėliau galės pridėti prie savo nacionalinių jūrlapių, spausdinimui.
Valstybė sudarytoja	Susitarimo Šalis ar trečioji šalis, kuri imasi Tarptautinio jūrlapio sudarymo pagal pirminio šaltinio duomenis ar, jeigu yra keli sudarytojai, prisiima už tai atsakomybę.
Produktas	Bet koks paklausus gaminys, sukurtas iš šaltinio duomenų ar kito produkto, ir parduodamas ar išleidžiamas šio Susitarimo Šalies kaip patikimas dokumentas. Produktas gali būti pateiktas spausdintas ar skaitmenine forma technine arba programine įranga.
Paslauga	Bet kokia veikla, darbas ar pasiekimas, padedantis sudaryti spausdintus ar skaitmeninius navigacinius jūrlapius ar navigacinius

leidinius, arba eksperto ar ekspertų pagalba (ar parama).

Trečioji šalis

Bet kuris asmuo, organizacija ar institucija, įskaitant kitą hidrografijos tarnybą, kuri nėra šio Susitarimo Šalis.

KEITIMASIS PRODUKTAIS, DUOMENIMIS IR INFORMACIJA

1. Produktų kopijos

1.1. LSLA nemokamai pateikia BSH žemiau nurodytus produktus:

1.1.1. Išleidus naują jūrlapį ar naują jūrlapio leidimą, kiekvieno 2 p. nurodyto LSLA jūrlapio kopijos pateikiamos siuntinių paštu.

1.1.2. Pakeitus 2 p. išvardintus produktus ar išleidus naujus jų leidimus, kopijos pateikiamos siuntinių paštu.

1.1.3. Suteikiama prieiga prie LSLA interneto svetainėje skelbiamų Pranešimų jūrininkams.

1.2. BSH nemokamai pateikia LSLA žemiau nurodytus produktus:

1.2.1. Išleidus naują jūrlapį ar naują jūrlapio leidimą, kiekvieno 3 p. nurodyto BSH jūrlapio kopijos pateikiamos siuntinių paštu.

1.2.2. Pakeitus 2 p. išvardintus produktus ar išleidus naujus jų leidimus, kopijos pateikiamos siuntinių paštu.

1.2.3. Suteikiama prieiga prie BSH interneto svetainėje skelbiamų Pranešimų jūrininkams.

1.3. Šalys gali svarstyti galimą poreikį pateikti papildomas jūrlapių ir leidinių kopijas.

1.4. Šalys suteikia viena kitai leidimą naudoti ir platinti visus Pranešimus jūrininkams, įskaitant įklijas ir įspėjimus. Kiti produktai, pateikti pagal aukščiau išvardintas sąlygas, yra skirti tik vidiniam naudojimui ir negali būti kopijuojami, perduodami trečiajai šaliai arba kitaip naudojami, sudarant ar leidžiant naujus produktus, išskyrus atvejus, nurodytus kituose šio Susitarimo prieduose.

1.5. Šalys gali pasirinkti, kuriuos Pranešimus jūrininkams platinti, kartu prisiimdamos visą atsakomybę už tokį pasirinkimą. Šalys turi nurodyti Pranešimų jūrininkams, kuriais jie remiasi, šaltinį.

2. LSLA produktų sąrašas

2.1. LSLA jūrlapių sąrašas.

Paskelbimui pateikiama viena (1) kiekvieno LSLA popierinio jūrlapio kopija analoginiu arba skaitmeniniu formatu.

2.2. LSLA navigacinių leidinių sąrašas.

Paskelbimui pateikiama:

- dvi (2) kiekvieno navigacinio leidinio kopijos analoginiu arba skaitmeniniu formatu;
- viena (1) Pranešimų jūrininkams kopija analoginiu arba skaitmeniniu formatu;
- dvi (2) LSLA jūrlapių katalogo kopijos.

3. BSH produktų sąrašas

3.1. BSH jūrlapių sąrašas.

Paskelbimui pateikiama viena (1) kiekvieno jūrlapio, apimančio Lietuvos vandenį, kopija analoginiu arba skaitmeniniu formatu.

3.2. BSH navigacinių leidinių sąrašas.

Paskelbimui pateikiama:

- viena (1) kiekvieno navigacinio leidinio, apimančio Lietuvos vandenį, kopija analoginiu arba skaitmeniniu formatu;
- viena (1) Pranešimų jūrininkams kopija analoginiu arba skaitmeniniu formatu;
- viena (1) BSH jūrlapio katalogo kopija.

4. Duomenys, kuriais bus keičiamasi

4.1. Šalys teikia viena kitai šaltinių duomenų vienetus bendru sutarimu pagal poreikį.

4.2. Atsižvelgiant į jūrininkų saugumo interesus, kiekviena Šalis privalo nedelsiant pateikti kitai Šaliai gautą svarbią navigacinę informaciją, susijusią su kitos Šalies vandenimis. Siekiant laiku pateikti informaciją, pranešimas gali būti siunčiamas faksu ar el. paštu.

4.3. Pirminio bet kokių duomenų, kuriais keitėsi Susitarimo Šalys ir kurie galiausiai skelbiami vienos iš Šalių Pranešimuose jūrininkams, šaltinio pripažinimas bus pažymėtas numatytoje Pranešimų jūrininkams vietoje. Kitoks duomenis pateikusios Šalies įvardijimas nebūtinas.

4.4. Vienos Šalies iš kitos gautų duomenų, panaudotų sudarant jūrlapį ar ruošiant leidinį, šaltinis bus atitinkamai nurodomas jūrlapio duomenų šaltinio diagramoje arba oficialioje padėkoje.

4.5. Duomenų šaltiniais ir (ar) navigacine informacija bus keičiamasi nemokamai.

5. Informacija, kuria bus keičiamasi

5.1. Abi Šalys, atsiradus galimybei, keisis informacija apie technologinę pažangą su jų darbu susijusiose srityse, įskaitant hidrografiją, kartografiją ir informacines technologijas (IT).

5.2. Abi Šalys sutaria leisti naudoti viena kitos duomenis ir produktus sudarant potvynių-atoslūgių leidinius, navigacinių šviesų sąrašus ir radijo signalų sąrašus.

NACIONALINIŲ IR TARPTAUTINIŲ JŪRLAPIŲ PRITAIKYMAS

Šis priedas apima nacionalinių ir tarptautinių (INT) jūrlapių naudojimą, kai viena Šalis yra valstybė sudarytoja, o kita – valstybė spausdintoja, kuri nori naudoti jūrlapius savo nacionalinių jūrlapių rinkinyje.

1. Jūrlapiai, kurie bus naudojami

1.1. LSLA suteikia teisę BSH naudoti reprodukcinę medžiagą jūrlapiams, išvardintiems 5 p., jeigu BSH nori juos naudoti savo nacionalinių jūrlapių rinkinyje.

1.2. BSH suteikia teisę LSLA naudoti reprodukcinę medžiagą jūrlapiams, išvardintiems 6 p., jeigu LSLA nori juos naudoti savo nacionalinių jūrlapių rinkinyje.

2. Procedūros

2.1. Valstybė sudarytoja informuos valstybė spausdintoją apie bet koki planuojamą naudojamą jūrlapio naujos redakcijos leidimą (arba, kai būtina, pakoreguoto perspausdinimą) arba naujo jūrlapio, kuris pakeičia naudojamą jūrlapį arba yra keičiamas pagal kompetenciją, leidimą, remdamasi nuolat atnaujinamais gamybos grafikais. Informaciją pakanka paskelbti Pranešimuose jūrininkams.

2.2. Jeigu valstybė spausdintoja nusprendžia, kad naudojimui reikia jūrlapio, valstybė sudarytoja pagal prašymą pateikia reprodukcinę medžiagą (analoginę arba skaitmeninę). Valstybė sudarytoja privalo užtikrinti, kad analoginė reprodukcinė medžiaga būtų supakuota ir pristatyta tokiu būdu, kad valstybė spausdintoja gautų ją tinkamos naudoti būklės. Skaitmeninė reprodukcinė medžiaga privalo būti pateikta valstybės spausdintojos reikalaujamu formatu.

2.3. Jūrlapiai bus sudaryti pagal INT specifikacijose nurodytus standartus. Šalys gali prašyti pateikti bet kokius duomenis, sudarančius jūrlapį.

2.4. Siekiama padaryti kuo mažiau pakeitimų. Bet kokie turinio pakeitimai privalo atitikti INT specifikacijose nurodytas gaires.

2.5. Jūrlapiai koreguojami ir atnaujinami pagal INT specifikacijose nustatytas gaires ir procedūras. Valstybė sudarytoja turi pateikti valstybei spausdintojai visus Pranešimus jūrininkams ir kitą tiesiogiai susijusią atnaujinimo informaciją iš karto, kai tik ji bus išplatinta. Valstybė spausdintoja gali pasirinkti, kuriuos Pranešimus jūrininkams naudoti, bet turi užtikrinti, kad jos naudojamo jūrlapio versija bus nuolat atnaujinama naudotojams svarbiais pranešimais ir atitinkamai užtikrins navigacijos saugumą ir aplinkos apsaugą. Atsakomybė dėl pasirinkimo tenka valstybei spausdintojai.

3. Patvirtinimai

3.1. Valstybė spausdintoja turi užtikrinti, kad

3.1.1. naudojamame INT jūrlapyje valstybės sudarytojos antspaudas dedamas kairėje, o THO antspaudas – dešinėje valstybės spausdintojos antspaudų pusėje. Pastarasis antspaudas turi būti vienu penktadaliu mažesnis negu valstybės spausdintojos antspaudas;

3.1.2. naudojamame nacionaliniame jūrlapyje valstybės sudarytojos antspaudas dedamas greta valstybės spausdintojos antspaudų, abu – vienodo aukščio.

3.2. Valstybė spausdintoja turi užtikrinti, kad naudojamame jūrlapyje bus įvardinta valstybė sudarytoja. Įvardinimas turi būti tokios formos:

Lietuviška versija:

(naudojamuose nacionaliniuose jūrlapiuose): Pakeisto jūrlapio kopija Nr. xxx, Leidimo Nr. xx, originalo leidimo data (valstybė).

Šiame jūrlapyje panaudota autoriaus teisėmis saugoma medžiaga, gavus hidrografijos tarnybos sutikimą (abėcėlinis valstybių sąrašas).

Vokiška versija:

(naudojamuose nacionaliniuose jūrlapiuose): Pakeisto jūrlapio kopija Nr. xxx, Leidimo Nr. xx, originalo leidimo data (valstybė).

(naudojamuose INT jūrlapiuose): Pakeista INT xxx, Leidimo Nr. xx, originalo leidimo data (valstybė).

Šiame jūrlapyje panaudota autoriaus teisėmis saugoma medžiaga, gavus hidrografijos tarnybos sutikimą (abėcėlinis valstybių sąrašas).

4. Apribojimai

Valstybė spausdintoja privalo užtikrinti, kad jos jūrlapių versija turi patvirtinimą:

Lietuviška versija:

© Lietuvos saugios laivybos administracija

Vokiška versija:

© Federalinė jūrų ir hidrografijos agentūra, Hamburgas. Rostokas. Visos teisės saugomos

5. Lietuvos saugios laivybos administracijos perleidžiamų BSH jūrlapių sąrašas

Lietuviškas Nr.	Vokiškas Nr.	INT Nr.
Netaikomas		

6. Federalinės jūrų ir hidrografijos agentūros perleidžiamų LSLA jūrlapių sąrašas

Vokiškas Nr.	Lietuviškas Nr.	INT Nr.
1522	560710	

PRODUKTŲ IR DUOMENŲ KAIP PIRMINIO ŠALTINIO NAUDOJIMAS PAKARTOTINAI LEIDŽIANT JŪRLAPIUS

Šiame priede aptariami pagrindiniai principai, susiję su vienos iš Šalių produktų ir duomenų šaltinių, priklausančių kitai Šaliai, naudojimas, sudarant nacionalinius savo jūrlapių rinkinius. Taip pat aptariama situacija, kai trečioji šalis – THO valstybė narė – yra nacionalinis jūrlapio, apimančio vienos ar abiejų Šalių vandenį, suderinto su viena iš Šalių, leidėjas.

1. Jūrlapiai, kuriuos planuojama pakartotinai išleisti

1.1. LSLA suteikia leidimą BSH pakartotinai išleisti jūrlapius, publikuotus Vokietijos jūrlapių rinkiniuose, išvardintuose 5 p., panaudojant Lietuvos produktus ir duomenis.

1.2. BSH suteikia leidimą LSLA pakartotinai išleisti jūrlapius, publikuotus jūrlapių rinkiniuose, išvardintuose 6 p., panaudojant Vokietijos produktus ir duomenis.

2. Principai

2.1. Tada, kai viena iš Šalių naudoja jūrlapius, apimančius kitos Šalies vandenį, ji, kiek tai įmanoma, privalo stengtis išvengti naujų produktų kūrimo, pirmenybę teikdama tarptautiniams (INT) ar nacionaliniams jūrlapiams, jei šie yra tinkami tarptautinei laivybai ir yra suderinami su kitais savų rinkinių jūrlapiais.

2.2. Jeigu viena iš Šalių jau naudoja pakartotinai išleistus metrinės serijos jūrlapius, kurie yra nubraižyti pagal jos mastelius ir ribas, apimančius kitos Šalies vandenį, ir jei atitinkami INT jūrlapiai yra tinkami naudoti, Šalis turi apsvarstyti ir bendrai patvirtinti laiką, per kurį INT jūrlapiai bus pritaikyti naudojimui.

2.3. Kiekviena Šalis gali naudoti kitos Šalies produktus mažesnio mastelio jūrlapių sudarymui, kai nėra tokio paties mastelio INT jūrlapio ir kai mažesnio mastelio jūrlapis apima daugiau negu vienos šalies vandenį.

2.4. Jeigu bendrai nusprendžiama, kad viena iš Šalių pakartotinai išleis jūrlapį ar jūrlapius, panaudodama produktus ir duomenis, priklausančius kitai Šaliai, pastaroji turi užtikrinti, kad Pranešimai jūrininkams ir kita susijusi atnaujinimo informacija, siekiant navigacijos saugumo, būtų pateikiama perleidėjui iš karto po jos paskelbimo.

3. Patvirtinimai

3.1. Bet kuriame pakartotinai leidžiamame produkte privalo būti nurodytas jame panaudotų duomenų šaltinis.

Tai turi būti detalus tekstas, ne tik duomenų šaltinio schema, pateiktas tokia forma:

Lietuvos variantas:

Šiame jūrlapyje naudojama autoriaus teisių medžiaga, kuri skelbiama, gavus atitinkamų Šalių hidrografijos tarnybų (abėcėlinis šalių sąrašas) leidimą.

Vokietijos variantas:

Šiame jūrlapyje naudojama autoriaus teisių medžiaga, kuri skelbiama, gavus atitinkamų Šalių hidrografijos tarnybų (abėcėlinis šalių sąrašas) leidimą.

3.2. Tokiu atveju, kai trečioji šalis – THO valstybė narė – yra nacionalinis jūrlapio, apimančio vienos ar abiejų Šalių vandenį ir patvirtinto vienos ar abiejų Šalių, leidėjas, tada turi būti naudojamas atitinkamas patvirtinimas, nurodytas 3 priedo 3 p.

4. Apribojimai

Pakartotinai leidžiami jūrlapiai privalo turėti nuorodą, patvirtinančią autoriaus teises:

Lietuvos variantas

© Lietuvos saugios laivybos administracija

Vokietijos variantas

© Išleido Federalinė jūros ir hidrografijos agentūra, Hamburgas. Rostokas. Visos teisės saugomos

5. Jūrlapiai, pakartotinai leidžiami LSLA, panaudojant BSH perduotus jos autoriaus teisių produktus ir duomenis

Lithuanian No.	German No.	INT No.
Netaikoma		

6. Jūrlapiai, pakartotinai leidžiami BSH, panaudojant LSLA perduotus jos autoriaus teisių produktus ir duomenis

German No.	Lithuanian No.	INT No.
60: Nuo Gedser Odde (Danija) iki Akmenrags (Latvija)		
143: Nuo Klaipėdos iki Ventspilio	382001	
144: Nuo Rozewie (Lenkija) iki Klaipėdos (Memelio)	560710	
167: Vandenys aplink Elando s. ir Gotlando s. šiaurinę dalį	562510	
1441: Klaipėdos uosto prieigos	562520	

NAVIGACINIŲ LEIDINIŲ NAUDOJIMAS

Šis priedas numato navigacinių leidinių, priklausančių vienai iš Šalių, kai kita Šalis ruošia savo produktus, naudojimą.

1. Duomenys, kurie bus naudojami

LSLA suteikia leidimą BSH naudoti duomenis, esančius navigaciniuose leidiniuose, ruošiant produktus, nurodymus 4 p.

BSH suteikia leidimą LSLA naudoti duomenis, esančius navigaciniuose leidiniuose, ruošiant produktus, nurodymus 5 p.

Siekdamos atnaujinti savo navigacinius leidinius, Šalys, jei to reikia, gali kreiptis į uostų direkcijas ir kitas organizacijas, esančias kitos Šalies vandenyse.

2. Principai

Teksto, grafikų ar fotografijų, esančių produktuose, priklausančiuose vienai iš Šalių, kai autoriaus teisės priklauso trečiajai šaliai, panaudojimas privalo būti suderintas su trečiąja šalimi. Šalys sieks informuoti viena kitą, kai toks leidimas bus reikalingas.

3. Patvirtinimai

Duomenų, priklausančių vienai iš Šalių, panaudojimas turi būti nurodytas kitos Šalies navigacinio leidinio, kuriame buvo panaudota informacija, žangoje, pateikiant pilną Šalies, iš kurios buvo gauta informacija, pavadinimą.

4. BSH navigaciniai leidiniai, kuriuose naudojami LSLA duomenys

Plaukiojimo vadovas (Locija) No. 2001: Baltijos vadovas Rytų dalis Lenkijos, Latvijos, Lietuvos, Estijos, Rusijos ir Suomijos pakrantėje
Radijų signalų sąrašas No. 20033: Baltijos jūros regione
Radio signalų sąrašas No. 5000: Laivybos radijo vadovas
Šviesų sąrašas No. 40011: Šviesų sąrašas 1 dalis, 1 tomas Vidurio ir Rytų Baltijos jūroje

5. LSLA navigaciniai leidiniai, kuriuose naudojami BSH duomenys

LSLA neleidžia Locijų, Navigacijos ženklų ir šviesų ar kitų navigacinių leidinių (išskyrus Pranešimus jūrininkams), kuriuose būtų naudojami duomenys, gauti iš Vokietijos. Leidiniai bus išvardinti, jei bus pradėti leisti.
--